

■蓋鳴暉和吳美英在《香銷十二美人樓》中。



賀年粵劇「新光」鑼鼓喧天 鳴芝聲盛世天共推新劇《英烈孔雀王》

廣東習俗，農曆新年以有大鑼大鼓的粵劇上演為好意頭，今年賀歲的班霸仍然是鳴芝聲劇團，更與盛世天戲劇團共同推出李居明新劇《英烈孔雀王》，由年初三開始一連演出八場之後，再於二月十九日起，「鳴芝聲」的戲寶便登場，一直演到三月五日，共廿多日的鑼鼓喧天，認真熱鬧。

的班底，包括有阮兆輝、陳嘉嘉、呂洪廣、新劍郎、陳鴻進、鄭詠梅、溫玉瑜、白雲龍、袁善婷、祝如山、李婉誼。

萬人迷茅威濤瀟灑迷人

蓋鳴暉表示：「今次雖然重點在演《孔雀王》這齣新戲，但也有排演《蝶海情僧》，『盛世天』冠名贊助在二月廿八日及三月一日上演。」早前北京京劇團來港演出《蝶海情僧》，還有上海越劇

十多齣，依日子的次序（二月十九日至三月五日），有：《俏潘安》、《西樓錯夢》、《連城壁》、《牡丹亭驚夢》、《新紫釵記》、《櫻桃記》、《月老笑狂生》、《香銷十二美人樓》、《唐明皇》、《九天玄女》、《蝶海情僧》、《三夕恩情廿載仇》、《帝女花》、《胭脂巷口故人來》、《春花笑六郎》和《龍鳳爭掛帥》等。

對於新年演戲，蓋鳴暉也稱十分合乎傳統，她表示自己做得開心，希望大家也看得開心。 文：岑美華

為準備新春的演出，作為台柱的蓋鳴暉天於劇本叢中埋頭苦讀，在香港電台的「2012年梨園十大要聞選擇」揭曉的場合，見到蓋鳴暉，問起新年演出，她說：「每天都在好似山般高的劇本中過日子，除了真正的新戲《英烈孔雀王》，有很多戲要重新溫習，不敢掉以輕心。」



■蓋鳴暉出席港台十大要聞公佈活動。

李居明為蓋鳴暉寫劇本都是度身訂造，今次當然也不例外，蓋鳴暉表示很喜歡演蘭陵王這個人物，因為他是一個正義的人，而劇中也有些詭譎的情節；我們都知道蘭陵王在一些場合是需要戴面具的，「我們找人設計的面具，很特別、有型，你一定要來看。」至於服裝，會用大漢裝的模式，「是為了配合朝代，穿大漢裝，沒有太多水袖，演員之間的默契就很重要，否則做到離行離列就唔好看。」

看海報蓋鳴暉的蘭陵王和吳美英的玉露郡主都是靚仔靚女，她們的戲迷一定十分滿意；而演員陣容則有鳴記

寫劇為蓋鳴暉度身訂造

問有關《孔雀王》這齣新戲的故事和她演的造型，蓋鳴暉說：「之前演過李大師三個劇，大家合作得很好，一個比一個順暢，這次的孔雀王，係請蘭陵王的英雄故事，有文有武，和之前的有些分別。」



■《牡丹亭驚夢》是鳴記常演的大戲。



■《英烈孔雀王》是李居明和鳴芝聲的最新合作。



■新光戲院大堂有一座城門佈景，左右是蓋鳴暉和吳美英，城樓上是全部主角的造型。

《任劍輝名劇百回賞》圓滿落幕

任劍輝逝世後，留給戲迷不少回憶，康文署特別舉辦了一連多天的「任劍輝名劇展演」，假港九多個會堂演出，由多位紅伶擔演，包括蓋鳴暉、吳美英演《蝶影紅梨記》、《販馬記》；吳任峰、尹飛燕演《琵琶記》；龍貫天、南鳳演《一枝紅艷露凝香》；李龍梅、雪詩演《帝女花》、《再世紅梅記》及尹飛燕、

李憶、陳錦棠演溫璋真不作他人想。今次由吳任峰演李憶、龍貫天演溫璋、尹飛燕演魚玄機、南鳳演綠翹，也都是一時之選，吳任峰溫爾雅、尹飛燕大方溫柔、龍貫天衝動火熱、南鳳思路活潑，還有演魚父的廖國森都是好戲之人，希望往後多些這類選擇的演出，粵劇觀眾必欣喜萬分。 文：白若華

龍貫天和南鳳一場綠翹情挑溫璋的情慾戲。



■龍貫天和南鳳一場綠翹情挑溫璋的情慾戲。



■廖國森的魚父、尹飛燕的魚玄機、龍貫天的溫璋及南鳳的綠翹陷入情義兩難全的局面。



■《火網梵宮十四年》尾場，李憶中狀元回來接玄機，大家以為有好結局，但結果出人意料。

戲曲英譯懸念

戲曲視窗

近日有關網民「惡搞」戲曲中心英文譯名好不熱鬧，甚至說以漢語拼音音譯是向內地叩頭。我不知「戲曲中心」音譯的來龍去脈，但不滿把「戲曲」譯成「歌劇」(opera)，促成「藝發局」改用漢語拼音音譯，似乎和我有點關係。

反對把「戲曲」譯成「歌劇」，我絕對不是始作俑者，反而因學習西洋音樂的關係，不感覺有問題。向我說反對「戲曲」譯成「歌劇」的是阮兆輝，聽了他的解釋，我認為也可接受，於是便做點研究，以確定他的說法有理由據。

西方戲劇藝術一向分得專門細緻，「歌劇」是運用歌唱來表現劇情的，「話劇」是用台詞(說)來表現劇情的，「舞劇」是用舞蹈來表現劇情的，「啞劇」則是純粹靠動作來反映劇情等。

儘管中國的京劇被稱為「Peking Opera」或「Beijing Opera」，但以京劇藝術為代表的中國戲曲藝術卻與西方概念中的「歌劇」有着非常大的本質區別。首先，戲曲藝術並不是什麼「歌劇」，甚至也不是「歌舞劇」，而是一種內涵非常豐富的綜合性戲劇藝術，首先是文學(語言藝術、詩歌、音韻……)、音樂(唱腔、伴奏……)、美術(服裝、化妝……)與表演藝術的大綜合體；而在表演藝術方面，又是講究唱、唸、做、打的綜合，即包括了歌唱、說話、表演動作和舞蹈、雜技等等方面的。所以，以「歌」只是戲曲的一部分，以「歌劇」來形容戲曲，是以「小部分」代整體，當然於理不合。

最使我支持把「戲曲」音譯的原因，是我發現日本「能劇」的英文是它的日文發音「Noh」或「No」，不叫「日本歌劇」；「歌舞伎」，日文發音是「Ka-buki」，英文是「Kabuki」，絕不叫「東京歌劇」。身為勇敢中國人的我當然不應該「輸」給東洋人，就在阮兆輝第一次參加「藝發局」戲曲代表選舉的論壇上，我向主辦單位「發炮」，罵他們不應該把「戲曲」英譯成「中國歌劇」(Chinese Opera)，這表示他們完全不認識戲曲藝術，又怎會有能耐「發展」她？自從那次後，「戲曲」的英譯用漢語拼音音譯也漸普遍起來。

既然戲曲用漢語拼音音譯已成習慣，「戲曲中心」譯成「Xiqu Centre」自然不覺奇怪。當然這種建築群也可以有其它更具特色的名稱，我提供一個古老的叫法——「戲台」，如果要有氣勢點，便叫「大戲台」，英譯為「Grand Stage」。

文：葉世雄

舞台快訊

日期	主辦單位	劇目	地點
5/2	康樂及文化事務署	三寶粵劇團《春花笑六郎》	上環文娛中心劇院
	馬鞍山民康促進會及香港粵劇藝坊有限公司	《民康新春粵韻會知音》粵曲演唱會	沙田大會堂演奏廳
6/2	瓊花藝苑	《瓊花古韻師生戲曲賀春禧》粵曲演唱會	沙田大會堂演奏廳
	盈盈曲藝社	《盈盈曲藝社主辦—粵曲推廣班》	西灣河文娛中心文娛廳
7/2	樂善藝會	《樂善藝會主辦—粵曲班》	西灣河文娛中心文娛廳

香港電台第五台戲曲天地節目表 AM783/FM92.3 (天水圍) /FM95.2 (跑馬地) /FM99.4 (將軍澳) /FM106.8 (屯門、元朗)							
	星期二 5/2/13	星期三 6/2/13	星期四 7/2/13	星期五 8/2/13	星期六 9/2/13	星期日 10/2/13	星期一 11/2/13
1:00 PM	粵曲會知音 梁紅玉 (羅家寶、倪惠英)	轉播立法會會議	粵曲會知音 沈園遺恨 (何華棧、蔣文端)	粵曲OK 蘇小小之遊湖 (任劍輝、余麗珍)	合珠記 (李銳祖、許錫卿、許錫秋、白醒芬)	戲曲天地 紅伶賀新歲	戲曲天地 紅伶賀新歲
2:00 PM	白龍關 (阮兆輝、謝雪心) 唐宮恨史 (甘國衛、胡美儀)		人生曲 (譚家寶)	唔嫁 (黃千歲、芳艷芬)	粵曲選播： 紅樓夢之晴雯補裘 (陳笑風、嚴淑芳)		
3:00 PM	呂布與貂蟬 (羽佳、李香琴)		唐明皇之長生殿 (蓋鳴暉、吳美英)	西廂待月 (林家聲)	岳武穆班師 (郭少文)	陳婉紅 歐翊豪	
4:00 PM	蘇三贈別 (梁素琴)		漱玉情緣之盟心 (新劍郎、鄧美玲)	(陳婉紅、陳永康) 15:00梨園多聲道 聽眾熱線電話： 1872312		15:00 2012年梨園 十大要聞選舉結果 揭曉典禮	
	黎曉君		王大儒 (白駒榮、新馬師曾)	賭仔回頭金不換 (歐陽儉、盧筱萍)	陳永康 詩情曲意#8 主題：李清照 選播： 簾捲西風(尹飛燕) 李清照(梁少蕊) 阮眉 陳婉紅	陳婉紅 歐翊豪	陳婉紅 林煒婷

*節目如有更改，以電台播出為準。

香港電台第五台網址：<http://radio5.rthk.org.hk>